

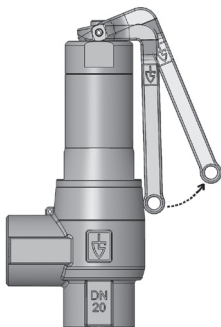


**642, 6420, 645, 6450,  
442, 4420, 445, 4450**



**CRN EAC UK CA 0168 CE 0035**

a)



# Montage-, Wartungs- und Betriebsanleitung

## Sicherheitsventil

642, 6420, 645, 6450, 442, 4420, 445, 4450



### 1 Allgemeine Sicherheitshinweise

- Benutzen Sie das Ventil nur:
  - bestimmungsgemäß
  - in einwandfreiem Zustand
  - sicherheits- und gefahrenbewusst
- Die Einbauanleitung ist zu beachten.
- Störungen, welche die Sicherheit beeinträchtigen können, sind umgehend zu beseitigen.
- Die Ventile sind ausschließlich für den in dieser Einbauanleitung angeführten Verwendungsbereich bestimmt. Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß.
- Mit dem Entfernen der Plombierung erlischt die Werksgarantie.
- Alle Montagearbeiten sind durch autorisiertes Fachpersonal durchzuführen.

de

**Originalsprache**

### 2 Allgemeine Hinweise

Sicherheitsventile sind hochwertige Armaturen, die besonders sorgfältig behandelt werden müssen. Die Dichtflächen sind an Sitz und Kegel feinstbearbeitet, dadurch wird die notwendige Dichtheit erreicht. Das Eindringen von Fremdkörpern in das Ventil ist bei Montage und während des Betriebes zu vermeiden. Die Dichtheit eines Sicherheitsventils kann durch Hanf, Teflonband oder anderen Dichtmitteln sowie durch Schweißperlen u.ä. beeinträchtigt werden. Auch eine raue Behandlung des fertigen Sicherheitsventils während Lagerung, Transport und Montage kann ein Sicherheitsventil undicht werden lassen. Werden die Sicherheitsventile mit einem Farbanstrich versehen, so ist darauf zu achten, dass die gleitenden Teile nicht mit Farbe in Berührung kommen.

### 3 Verwendungsbereich

Einzelheiten zum Verwendungsbereich der einzelnen Ausführungen sind den Datenblättern des Herstellers zu entnehmen.

Feder-Sicherheitsventile sind mit senkrecht nach oben stehender Federhaube und unter Beachtung der Pfeilrichtung einzubauen. Um eine einwandfreie Funktion der Sicherheitsventile zu gewährleisten, müssen diese so montiert werden, dass keine unzulässigen statischen, dynamischen oder thermischen Beanspruchungen auf das Sicherheitsventil wirken können. Wenn durch das Gehäuse im Ansprechfalle austretendes Medium direkt oder indirekt Gefahren für Personen oder die Umgebung entstehen können, so müssen geeignete Schutzmaßnahmen getroffen werden. Dabei sind auch Ausschwadungen durch die Entlastungsbohrungen der Federhaube zu berücksichtigen.

### Zuleitung

Zuleitungsstutzen für Sicherheitsventile sollen so kurz wie möglich sein und sind so zu gestalten, dass bei voller Ventilleistung keine höheren Druckverluste als max. 3% vom Ansprechdruck auftreten können.

### Kondensatableitung

Die Leitungen oder die Ventile selbst müssen bei möglichem Kondensatanfall an ihrem tiefsten Punkt mit einer ständig wirkenden Einrichtung zur Kondensatabführung versehen sein. Für gefahrenlose Abführung des Kondensats oder austretenden Mediums ist zu sorgen. Die Gehäuse, Leitungen und Schalldämpfer sind gegen Einfrieren zu sichern.

### Abblaseleitung / Gegendruck

Die Abblaseleitung der Sicherheitsventile sind so auszuführen, dass beim Abblasen der erforderliche Massenstrom drucklos abgeführt werden kann.

Sicherheitsventile stellen die letzte Sicherheit für den Behälter bzw. das System dar. Sie sollen in der Lage sein, einen unzulässigen Überdruck auch dann zu verhindern, wenn alle anderen vorgeschalteten Regel-, Steuer- und Überwachungsgeräte versagen. Um diese Funktionseigenschaften sicher zu stellen, bedürfen Sicherheitsventile, wie jede andere technische Einrichtung, einer Wartung. Die Wartungsintervalle sind entsprechend den Einsatzbedingungen vom Betreiber festzulegen.

Der Arbeitsdruck der Anlage soll mindestens 5% unter dem Schließdruck des Sicherheitsventils liegen. Dadurch wird erreicht, dass das Sicherheitsventil nach dem Abblasen wieder einwandfrei schließen kann. Bei kleineren Undichtheiten, die durch Verunreinigungen zwischen den Dichtflächen hervorgerufen werden können, kann das Ventil zur Reinigung durch Anlüftung zum Abblasen gebracht werden. Kann dadurch die Undichtheit nicht beseitigt werden, liegt wahrscheinlich eine Beschädigung der Dichtfläche vor, die nur in unserem Werk oder durch autorisierte Fachleute repariert werden kann. Die Anlüftung erfolgt durch Betätigen des Anlüfthebels am Oberteil des Ventils (Abb. a). Der Anlüfthebel ist bei Auslieferung mit einem Band arretiert, welches für die Betätigung der Anlüftung entfernt werden muss. **Vor Demontage ist darauf zu achten, dass das Ventil nicht mit Druck beaufschlagt ist.**

## Anlütung zur Wartung

Bei Sicherheitsventilen mit Anlüftvorrichtung ist zu empfehlen und anlagenspezifisch auch Vorschrift, das Sicherheitsventil von Zeit zu Zeit durch Anlüften zum Abblasen zu bringen, um sich von der Funktion des Sicherheitsventils zu überzeugen. Sie lassen sich daher spätestens ab einem Betriebsdruck von  $\geq 85\%$  des Ansprechdruckes zum Öffnen bringen. Die Anlüftung sollte nicht im drucklosen Zustand erfolgen.

## 6 Demontage der Armatur

Zusätzlich zu den allgemein gültigen Montagerichtlinien ist zu beachten, dass vor Demontage des Sicherheitsventils die Anlage drucklos gemacht werden muss.

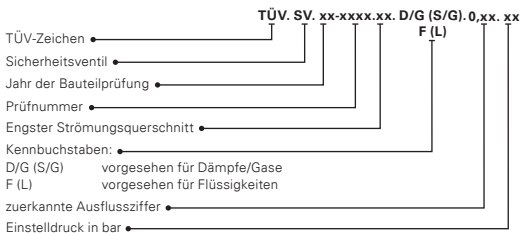
## 7 Reparaturen

Reparaturen an Sicherheitsventilen dürfen nur von der Firma Goetze KG Armaturen oder durch autorisierte Fachwerkstätten, unter ausschließlicher Verwendung von Originalersatzteilen, durchgeführt werden.

## 8 Gewährleistung

Dieses Ventil wurde vor Verlassen des Werkes geprüft. Für unsere Produkte leisten wir in der Weise Garantie, dass wir die Teile gegen Rückgabe kostenlos instand setzen, die nachweislich infolge Werkstoff- oder Fabrikationsfehlern vorzeitig unbrauchbar werden sollten. Leistung von Schadenersatz und dergleichen andere Verpflichtungen übernehmen wir nicht. Bei Beschädigung der Werksplombierung, unsachgemäßer Behandlung bzw. Installation, Nichtbeachtung dieser Montage- und Wartungsanleitung, Verschmutzung oder normalem Verschleiß erlischt die Werksgarantie.

## 9 Kennzeichnung / Prüfung



Sicherheitsventile werden von uns auf Druckfestigkeit und Dichtheit geprüft, auf den gewünschten Einstelldruck einjustiert und plombiert. Die Kennzeichnung erfolgt unauslöschlich auf dem Typenschild, bzw. auf der Federhaube des Ventils. Zusätzlich enthält die Kennzeichnung die notwendigen Angaben gemäß DIN EN ISO 4126-1.

# Assembly and maintenance instructions

## Safety valve

642, 6420, 645, 6450, 442, 4420, 445, 4450



### 1 General Notes of Safety

- Only use the valve:
  - for the intended purpose
  - in satisfactory condition
  - with respect for safety and potential hazards.
- Always observe the installation instructions.
- Faults that may impair safety must be addressed immediately.
- The valves are exclusively intended for the application area stated in these installation instructions. Any other or further use is not valid as the intended use.
- The manufacturer's warranty shall be null and void if the sealed cover is removed.
- All assembly work is to be carried out by authorized specialist staff.

en

### 2 General Notes

Safety valves are high-quality fittings which require a particularly careful handling. The sealing surfaces are precision-machined at the seat and cone to attain the required tightness. Always avoid the penetration of foreign particles into the valve during assembly and during the operation. The tightness of a safety valve can be impaired when using hemp, Teflon tape, as well as through welding beads, among other things. Also rough handling of the finished valve during storage, transport and assembly can result in a safety valve leaking. If the safety valves are painted, make sure that the sliding parts do not come into contact with the paint.

### 3 Range of Application

For details on the range of application of the individual versions please refer to the datasheets of the manufacturer.

## 4 Installation and Assembly

Spring-loaded safety valves are to be installed with the spring bonnet pointing vertically upward in line with the direction of the arrow.

To ensure a satisfactory operation of the safety valves they must be installed in such a way that the safety valve is not exposed to any impermissible static, dynamic or thermal loads.

Appropriate protection devices must be applied if the medium that discharges upon actuation of the valve can lead to direct or indirect hazards to people or the environment. Always pay attention to possible fumes discharging from the relief bores in the spring bonnet.

### Supply

Supply connection pieces for safety valves are to be kept as short as possible and are to be designed in such a way that there can be no pressure loss greater than max. 3 % of the response pressure.

### Removal of condensate discharge

In the event of possible condensation the pipes or the valves themselves must be fitted at their lowest point with a continuously operating condensate discharge device. Hazard-free removal of the condensate or medium discharge must be ensured. The body, pipes and silencers must be protected against freezing.

### Blowing-off pipe / backpressure

The blow-off pipe of the safety valves must be designed to ensure that the required mass flow can be discharged pressure-free during the blowing-off process.

## 5 Operation/maintenance

Safety valves are the ultimate safety device for the tank or system. They must be able to prevent impermissible overpressure even when all other upstream control and monitoring equipment fail. To ensure these characteristics safety valves require maintenance, just like any other technical device. The maintenance intervals are determined by the operator in dependence of the operating conditions.

The operating pressure of the plant is to be at least 5 % lower than the closing pressure of the safety valve. In this way, the valve can satisfactorily close again after blowing off. In the event of minor leaks, which may be caused by contamination between the sealing surfaces, the valve can be made to blow off through lifting, for cleaning purposes. If this does not remove the leak, the sealing surface is probably damaged and this can only be repaired at our factory or by authorized specialists. Lifting is by actuating the lifting lever on the upper part of the valve (Fig. a). For delivery purposes the lifting lever is blocked by means of a strap which has to be removed for actuating the lifting device.

**Prior to removal make sure that the safety valve is not under pressure.**

## Lifting for maintenance purposes

In the case of safety valves with a lifting device it is recommended, and in certain plant-specific cases even stipulated that the valves from time to time must be made to blow-off by lifting the seal off the seat, in order to assure the correct functioning of the safety valve. This is why they can be made to open at the latest as from an operating pressure of  $\geq 85\%$  of the response pressure. The lifting device is not to be operated when in a pressure-free state.

### 6 Dismantling the fitting

In addition to the general installation instructions it must be ensured that the system is made pressure free prior to disassembly of the safety valve.

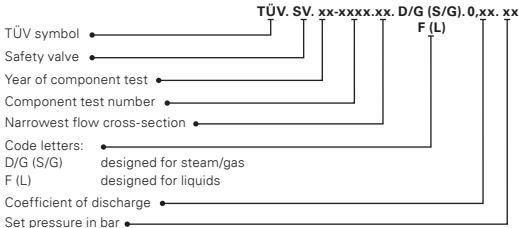
### 7 Repairs

Repair work on safety valves is only to be carried out by Goetze KG Armaturen or by officially approved specialist workshops authorized by Goetze KG Armaturen using original spare parts only.

### 8 Warranty

Every valve is tested prior to leaving the factory. We grant a warranty for our products which entails the repair, free of charge, of any parts that are returned and verified as being prematurely unsuitable for use due to defective material or manufacturing. We shall not assume any liability for any damage or other such obligations. If the factory seal is damaged, in the event of any incorrect handling or installation, non-observance of these operating and maintenance instructions, contamination or normal wear, warranty claims shall be null and void.

### 9 Marking/testing



We check the safety valves for pressure resistance and tightness, adjust the requested set pressure and seal them. The identification on the type plate or on the spring bonnet of the valve is applied using a permanent marking system. In addition markings and technical data according to DIN EN ISO 4126-1 are included on the identification plate.



# Instructions de montage, d'utilisation et d'entretien

Soupape de sûreté  
642, 6420, 645, 6450, 442, 4420, 445, 4450



## 1 Conseils de sécurité – Généralités

- La soupape doit être utilisée uniquement :
  - aux fins auxquelles elle est destinée
  - en parfait état de fonctionnement
  - en connaissance des règles de sécurité et des dangers qu'elle comporte
- Respecter les instructions de montage.
- Remédier immédiatement à tout défaut susceptible de nuire à la sécurité.
- Les soupapes sont destinées exclusivement au domaine d'application indiqué dans la présente notice de montage. Toute utilisation différente ou toute utilisation allant au-delà de celle recommandée est considérée comme non conforme.
- La suppression du plombage d'usine fait perdre le bénéfice de la garantie.
- Les travaux de montage doivent uniquement être confiés au personnel qualifié autorisé.

fr

## 2 Recommandations générales

Les soupapes de sûreté sont des appareils de grande qualité qui demandent à être manipulées avec soin. Les surfaces du siège et du clapet ont subi un usinage minutieux propre à leur conférer l'étanchéité nécessaire. Éviter la pénétration de corps étrangers durant le montage et le fonctionnement de l'appareil. Son étanchéité peut être endommagée par l'utilisation de chanvre, de ruban de Teflon ou d'autres matériaux d'étanchéité, ainsi que par des perles de soudure, etc. De même, une manipulation peu précautionneuse de la soupape de sécurité au cours du stockage, du transport et du montage peut être à l'origine d'un défaut d'étanchéité. Si les soupapes de sûreté doivent être mises en peinture, veiller à ce que les éléments mobiles ne reçoivent pas de traces de peintures.

## 3 Domaine d'utilisation

Pour tous détails concernant le domaine d'application des différentes versions d'appareil, veuillez consulter les fiches techniques du fabricant.

## 4 Installation et montage

Les soupapes de sûreté à ressort doivent être montées en position verticale, le chapeau à ressort vers le haut en respectant la direction de la flèche. Monter la soupape de sécurité de telle façon qu'elle ne soit exposée à aucune contrainte non admissible que ce soit statique, dynamique ou thermique. Sur les sites où l'échappement du fluide par le corps de l'appareil peut constituer un danger direct ou indirect pour le personnel, il est indispensable de prévoir les mesures de protection qui s'imposent. Ceci est valable également pour les exsudations de vapeur qui peuvent se produire à travers les perçages de décharge du chapeau à ressort.

### Adductions

Les manchons d'adductions des soupapes de sûreté doivent être le plus court possible et être conçus de façon à éviter que les pertes de charge à plein débit de la soupape ne dépassent pas plus de 3% de la pression de réglage.

### Purge des condensats

Les conduits ou les soupapes elles-mêmes qui sont susceptibles de générer des condensats doivent être dotés au point le plus bas d'un dispositif de purge automatique. Veiller à une élimination des produits de condensation ou du fluide exsudé en toute sécurité. Protéger les corps de la soupape, les conduites et l'amortisseur de bruit contre le gel.

### Conduite de décharge / contrepression

La conduite de décharge d'une soupape de sécurité doit être installée de telle manière qu'en cas d'échappement le fluide puisse être évacué sans pression.

## 5 Fonctionnement / Entretien

Les soupapes de sécurité sont l'ultime sécurité du réservoir ou du système de production. Elles doivent permettre d'empêcher l'apparition d'une pression non admissible même si tous les autres appareils de commande, de régulation et de contrôle installés en amont tombent en panne. Pour s'assurer de l'efficacité de ces propriétés de fonctionnement, les soupapes de sûreté ont besoin d'être entretenues comme n'importe quelle autre installation technique. Les intervalles d'entretien sont à définir par l'exploitant en fonction des conditions de service.

La pression de service de l'installation doit être au moins de 5% inférieure à la pression de fermeture de la soupape de sécurité. On parvient ainsi à une parfaite fermeture de la soupape de sécurité après l'opération de décharge. En cas d'apparition de légères fuites pouvant être causées par la pénétration d'impuretés entre les surfaces d'étanchéité, la soupape peut être nettoyée par un essai de décharge. Si après cette opération la fuite persiste, la surface d'étanchéité est sans doute endommagée et ne peut être réparée que dans notre usine ou par des spécialistes autorisés. L'opération de décharge se fait, en soulevant le levier de décharge de la soupape (fig. a). Lorsque la soupape quitte l'usine, le levier de décharge est immobilisé par un ruban de fixation qui doit être supprimé pour l'opération de décharge.

**Avant le démontage, veiller à ce que la soupape de sécurité ne soit pas sous pression.**

### **Essai de décharge pour entretien**

Dans le cas de soupapes de sûreté avec dispositif de décharge, il est recommandé et même obligatoire selon les directives en vigueur, de vérifier de temps en temps le bon fonctionnement de la soupape de sûreté en purgeant la soupape par le devis de décharge. Il faut alors qu'elle ouvre sans moyen auxiliaire à partir de  $\geq 85\%$  de la pression de réglage. Ne pas effectuer l'opération de décharge en absence de pression.

## **6 Démontage**

En complément des directives de montage généralement applicables, vérifier avant le démontage des soupapes de sécurité si l'installation est bien mise hors pression.

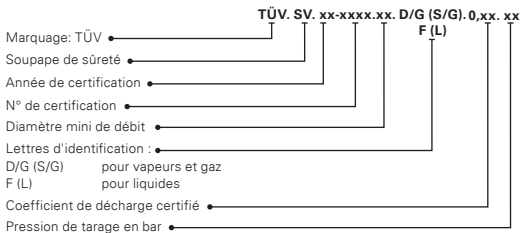
## **7 Réparation**

La réparation des soupapes peut être effectuée exclusivement par la société Goetze KG Armaturen elle-même ou par un atelier de réparation qualifié, qui n'utilisera que des pièces de réchange d'origine.

## **8 Garantie**

Cette soupape a été contrôlée avant de quitter l'usine. La garantie que nous offrons sur nos produits couvre la remise en état gratuite des pièces retournées dont il peut être prouvé qu'elles sont devenues prématurément inutilisables suite à des défauts de fabrication ou de matériau. Nous ne prendrons en charge aucun dédommagement ou autre obligation de cette sorte. La garantie du fabricant ne peut être invoquée en cas d'endommagement du plombage d'usine, manipulation ou installation inadéquates, non-observation des présentes instructions de montage et d'entretien.

## **9 Marquage / contrôle**



Nos soupapes de sécurité sont contrôlées quant à leur résistance à la pression et à leur étanchéité; elles sont réglées à la pression de tarage souhaitée et dotées d'un plombage. Le marquage est indiqué de façon indélébile sur une plaquette attachée à chaque appareil, ou sur le chapeau à ressort de la soupape. Sur la plaquette d'identification figurent de plus des marquages et informations techniques requises suivant la DIN EN ISO 4126-1.

# Instrucciones de servicio, montaje y mantenimiento

Válvula de seguridad  
642, 6420, 645, 6450, 442, 4420, 445, 4450



## 1 Indicaciones generales de seguridad

- Solo utilice esta válvula:
  - para la finalidad de uso prevista
  - estando en perfecto estado
  - con conciencia de la seguridad y peligros
- Tenga en cuenta las instrucciones de montaje.
- Todos los fallos que puedan afectar la seguridad, deben eliminarse de inmediato.
- La válvula se destina exclusivamente para la finalidad de uso indicada en estas instrucciones de montaje. Cualquier otra utilización, o su uso más allá de la finalidad indicada, se considerará como no conforme a lo prescrito.
- En el caso de que se quite el precinto de fábrica, la garantía de regulación de la válvula quedará cancelada.
- Los trabajos de montaje sólo podrán ser realizados por personal técnico autorizado.

es

## 2 Indicaciones generales

Las válvulas de seguridad son accesorios de alta calidad que requieren ser manejados con especial cuidado. Las superficies de sellado se han maquinado con precisión en el asiento y el cono para conseguir la estanqueidad exigida. Evite siempre la entrada de partículas extrañas en la válvula durante el montaje y durante su funcionamiento. Se puede afectar la estanqueidad de una válvula de seguridad cuando se usa cáñamo, cinta de teflón, y a través de las bolas de soldadura, entre otras cosas. Del mismo modo, si se maneja bruscamente la válvula terminada durante el almacenamiento, transporte o montaje, se pueden ocasionar fugas en la válvula de seguridad. Si las válvulas de seguridad están pintadas, asegúrese de que las partes deslizantes no entren en contacto con la pintura.

## 3 Campo de aplicación

Para información sobre el campo de aplicación de las versiones individuales, le rogamos consulte la ficha técnica del fabricante.

Las válvulas de seguridad de resorte cargado deben ser instaladas con el sombrerete de resorte apuntando verticalmente hacia arriba teniendo en cuenta la dirección de la flecha. Para asegurar el funcionamiento satisfactorio de la válvula de seguridad debe instalarse de tal modo que la válvula de seguridad no esté expuesta a ninguna carga que no esté permitida, bien sea estática, dinámica o térmica. Deben aplicarse dispositivos de protección adecuados si el material que se descarga con la operación de la válvula puede crear peligros directos o indirectos a personas o al medio ambiente. Preste atención siempre a los posibles gases que se despidan de los orificios de alivio en el sombrerete de resorte.

### **Suministro**

Las piezas de conexión de suministro para válvulas de seguridad deben mantenerse lo más cortas posibles y deben diseñarse de tal modo que no se produzca una pérdida de la presión superior a un máximo de un 3% de la presión de respuesta.

### **Eliminación de la emisión de condensado**

En el caso de la posible formación de condensado, se debe colocar en las tuberías o las válvulas mismas, en su punto más bajo, un funcionamiento continuo para eliminar el condensado. Se debe asegurar que la eliminación del condensado o de la emisión de materiales no acarree ningún peligro. La carcasa, las tuberías y los amortiguadores acústicos deben protegerse contra la congelación.

### **Tubería de expulsión / contrapresión**

La tubería de expulsión de las válvulas de seguridad debe estar diseñada de modo que se asegure la expulsión sin presión del flujo de masa requerido durante el proceso de expulsión.

## **5** Operación /Mantenimiento

La válvula de seguridad es el último dispositivo de seguridad de un tanque o sistema y por lo tanto debe ser capaz de evitar que se produzca una sobrepresión inadmisibles incluso en el caso de que fallase todo el otro equipo de control y monitorización preconectado. Para asegurar que estas válvulas cumplen con sus funciones es indispensable realizar un servicio de mantenimiento, al igual que con cualquier otro dispositivo técnico. La frecuencia de los servicios de mantenimiento será determinada por el operador dependiendo de las condiciones de funcionamiento.

La presión de trabajo de la planta debe ser por lo menos un 5% inferior a la presión de cierre de la válvula de seguridad. De este modo, la válvula puede cerrarse satisfactoriamente otra vez tras el proceso de expulsión. En el caso de que haya pequeñas fugas, las que pueden ser causadas por contaminación entre las superficies de sellado, se puede hacer que la válvula expulse a través de su levantamiento, y así efectuar su limpieza. Si esto no detiene la fuga, es posible que la superficie del sello esté dañada, y sólo se podrá arreglar en nuestra fábrica o con especialistas autorizados.

El levantamiento se efectúa accionando la palanca de levantamiento en la parte superior de la válvula (Fig. a).

Para la seguridad en la entrega del producto, la palanca de levantamiento está bloqueada a través de una correa que hay que quitar para accionar el dispositivo de levantamiento.

**Antes de eliminar residuos asegúrese de que la válvula de seguridad no esté bajo presión.**

### **Levantamiento para realizar mantenimiento**

En las válvulas de seguridad con dispositivo para levantar el cono se recomienda, y según las disposiciones relevantes es también obligatorio purgar la válvula de seguridad regularmente activándola brevemente de forma específica de la instalación para cerciorarse así del funcionamiento de la válvula de seguridad.

Es por este motivo por el que pueden abrirse por último a una presión de trabajo de  $\geq 85\%$  de la presión de respuesta. El dispositivo de levantamiento no debe operarse cuando la válvula no tenga presión alguna.

## **6 Desmontaje del accesorio**

Además de las instrucciones generales para el desmontaje, se debe asegurar que el sistema no tenga presión alguna antes de desmontar la válvula de seguridad.

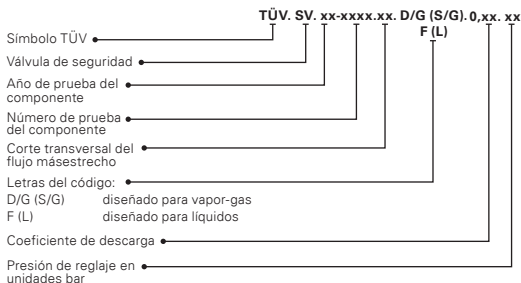
## **7 Reparaciones**

Las reparaciones que deban realizarse en las válvulas de seguridad solo deben ser efectuadas por Goetze KG Armaturen o por talleres especializados aprobados, usando sólo piezas de recambio originales.

## **8 Garantía**

Cada válvula es puesta a prueba antes de salir de la fábrica. La garantía de nuestros productos cubre la reparación libre de cargo de toda pieza que se devuelva y quede comprobado que es prematuramente inadecuada para su uso debido a un defecto en el material o en la fabricación. No somos responsables de ningún daño ni estamos sujetos a ninguna otra obligación.

Las reclamaciones a la garantía no serán válidas en los siguientes casos: el sello o precinto de fábrica ha sido violado, el manejo o la instalación son incorrectos, no se ha cumplido con estas instrucciones de funcionamiento y mantenimiento, se ha producido una contaminación, o por el desgaste normal de la válvula.



Revisamos las válvulas de seguridad para comprobar la resistencia a la presión y la estanqueidad, ajustamos la presión de reglaje requerida y las sellamos.

La identificación en la placa del tipo o en el sombrerete de resorte de la válvula se aplica mediante un sistema de marcado permanente. La placa de identificación implica además identificativos y informaciones técnicos conforme a DIN EN ISO 4126-1.



### 1 通用安全提示

- 使用本型号阀门只在以下情况：
  - 符合预期规划
  - 在良好状态下
  - 具备安全与危险意识
- 请注意组装说明书信息。
- 凡影响安全的故障，请务必及时排除。
- 本安全阀仅限于本使用说明书中罗列的使用范围。任何其他用途一律视为违反符合预期规划。
- 拆除铅封，即视为自动解除保修。
- 所有安装工作必须由授权的专业人员进行。

zh

### 2 一般提示

安全阀属于高值组件，务必格外谨慎对待。阀座和阀锥之间经过精加工的密封面能保障足够的密封性。安装和使用中避免异物侵入阀门内部。印度大麻纤维、特氟龙胶帶或其他密封物品以及焊瘤等这些物质会影响安全阀的密封性能。另外，粗鲁地仓储、运输和安装安全阀，也会造成该安全阀密封性能失效。如安全阀上要喷涂彩色涂料，请注意滑动部件不可接触涂料。

### 3 使用范围

关于本型号范围内各个安全阀使用范围的详尽信息，请参照制造商技术指标执行。

### 4 装入和安装

安装弹簧安全阀时，应使弹簧腔阀盖垂直向上，并注意箭头方向。为了确保阀门正常工作，安装时应保证阀门不会受到不允许的静态的、动态的或热力学的负载。如果通过阀体而泄漏的介质会直接或间接地造成人身或环境损害，则必须采取保护措施。在此应注意通过弹簧腔阀盖的卸载孔发生的间断性微弱气流喷发。

#### 入口接管

安全阀的入口连接管件应该尽可能短，并且应设计成在阀门功率全开时其压力损耗至多不超过开启压力的3%。

#### 冷凝水排放

如果出现冷凝情况，管道或阀门自身的最低点处必须配有持续工作的导流设备。应采取保护措施，保证安全导走冷凝水及泄漏的介质。应采取保护措施，保护阀体、导线和消音器不受冻。

#### 泄压排放/背压

设置安全阀的泄压排放管路时，应确保必要的排出量可以在无压状态下畅通排放。

## 5 作业模式与维护

安全阀是容器和系统的最后一道安全防线。当在其之前的所有其它的调节、控制和监控设备都失灵时，安全阀也必须能够阻止不允许出现的过压现象。为了确保这一功能，安全阀需要定期地、不断地进行维护。维护周期由使用者根据使用情况具体确定。设备的作业压力应该至少低于安全阀回座压力的5%。这样能够保证安全阀在泄压之后可以再次正常关闭。由于密封面之间的脏污而引起少量泄漏的情况下，可以通过透气的方式使阀门泄压，以便进行清洁。如果还是不能消除泄漏，则可能是密封面受损，必须通过我们的工厂或者授权专业人员进行修理。操纵阀门上部的透气拉杆，进行透气(图a)。(阀门)出厂时透气拉杆被胶带固定，使用时必须除去胶带。在拆卸前一定确认阀门没有承压载荷。

### 通过透气进行维护

我们建议，并且对于某些设备也是规定，为了检验安全阀功能正常，对于带有透气装置的安全阀，应不时地通过透气使安全阀泄压。因此，阀门最迟在作业压力不小于开启压力的85%时就可以打开。透气不应该在无压状态下进行。

## 6 阀门拆卸

拆卸阀门时，除了要遵守通用的安装指令外，务必在开始阀门拆卸之前使设备系统达到零压状态。

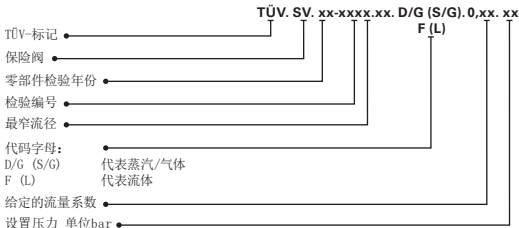
## 7 修理

安全阀的修理，只允许Goetze KG Armaturen (高策阀门责任有限公司)或者经高策阀门公司授权的专业公司完成，而且仅限于使用高策原装配件进行作业。

## 8 保修

出厂前，本阀门已通过检验合格。本公司对产品保修模式是：凡因材料缺陷或制造缺陷致使过早急工的阀门，本公司承诺收到客户寄回的阀门后免费维修。本公司恕不承担赔偿损失以及类似其他义务。因出厂封口损坏、产品安装及使用不当、忽视本安装保养与使用说明书提示、污垢或正常性的磨损均不属保修之列。

## 9 标记与检验



出厂前，所有安全阀通过了抗压强度试验和密封性试验，按客户需求调试好了设置压力并予以铅封。产品铭牌或者阀门的弹簧腔阀盖上印有永久性标识。

此外，标识还包含了符合DIN EN ISO 4126-1标准的必要说明。

## 中华人民共和国特种设备制造许可证

系列	中国TS认证
642, 6420, 645, 6450	A2

# 어셈블리 및 유지 보수 지침

## 안전밸브

642, 6420, 645, 6450, 442, 4420, 445, 4450



### 1 안전 일반 사항

- 다음의 경우에만 밸브를 사용합니다.
  - 의도된 목적을 위해
  - 만족스러운 조건에서
  - 안전 및 잠재적 위험과 관련하여.
- 항상 설치 지침을 준수합니다.
- 안전을 해칠 수 있는 결함은 즉시 해결되어야 합니다.
- 밸브는 본 설치 지침에 명시된 적용 분야에만 사용해야 합니다. 모든 기타 또는 추가 사용은 사용 용도로 유효하지 않습니다.
- 밀봉된 덮개가 제거되어 있는 경우 제조사의 품질보증은 무효가 됩니다.
- 모든 어셈블리 작업은 공인 전문가 직원이 수행해야 합니다.

ko

### 2 일반 사항

안전밸브는 특별히 신중하게 취급해야 하는 고품질 부속품입니다. 실링 표면은 필요한 기밀성을 확보하기 위해 시트(seat) 및 콘(cone)에서 정밀하게 제작되었습니다. 항상 어셈블리 및 작동 중에는 이물질이 밸브에 침투하지 않도록 합니다. 무엇보다 험프, 테플론 테이프뿐 아니라 용접 비드 사용 시 안전밸브의 기밀성이 손상될 수 있습니다. 마무리된 밸브를 보관, 운송 및 어셈블리 중 거칠게 취급하면 안전밸브 누출을 초래할 수 있습니다. 안전밸브에 페인트를 칠할 경우 슬라이딩 부분이 페인트에 닿지 않도록 합니다.

### 3 적용 범위

각 버전의 적용 범위에 대한 상세 내용은 제조사의 데이터 시트를 참조하십시오.

### 4 설치 및 어셈블리

스프링 장착 안전밸브는 화살표 방향에 맞춰 스프링 보닛이 수직 상향이 되도록 설치해야 합니다. 안전밸브를 순조롭게 작동하려면 안전밸브가

용인할 수 없는 정전기, 동적 또는 열 부하에 노출되지 않는 방법으로 설치해야 합니다.

밸브 작동 시 방출되는 매질로 인해 사람이나 환경에 직간접적인 위험을 초래할 수 있는 경우 적절한 보호 장치를 적용해야 합니다. 스프링 보닛의 릴리프 보어에서 연기가 방출될 수 있다는 점을 항상 유의하십시오.

## 공급

안전밸브의 공급 연결 부분은 가능한 한 짧게 유지하고 압력 손실이 반응 압력의 최대 3%보다 크지 않도록 할 수 있는 방법으로 설계되어야 합니다.

## 응축물 방출 제거

응축 가능성이 있는 경우 응축물 방출 장치를 계속 작동하면서 파이프나 밸브 자체를 가장 낮은 지점에 설치해야 합니다. 응축물 또는 매개 방출물을 위험하지 않게 제거해야 합니다. 본체, 파이프 및 소음기가 얼지 않도록 보호해야 합니다.

## 블로우 오프 파이프 / 배압

안전밸브의 블로우 오프 파이프는 필요한 질량 흐름이 블로우 오프(분출) 과정 중에 압력이 없는 상태로 방출될 수 있도록 설계되어야 합니다.

### 5 작동/유지 보수

안전밸브는 탱크나 시스템을 위한 최고의 안전장치입니다. 모든 다른 업스트림 컨트롤과 모니터링 장비가 작동이 되지 않더라도 안전밸브가 허용할 수 없는 초과 압력을 방지할 수 있어야 합니다. 이러한 특성을 보장하기 위해 안전밸브는 다른 모든 기술 장치와 마찬가지로 유지 보수가 필요합니다. 유지 보수 간격은 작동 조건에 따라 작동자가 결정합니다. 공장의 작동 압력은 안전밸브의 분출정지압력보다 적어도 5%는 낮아야 합니다. 이렇게 하면 블로우 오프 후 밸브가 순조롭게 다시 닫힐 수 있습니다. 실링 표면 사이의 오염으로 일어날 수 있는 경미한 누출의 경우, 세척 목적을 위해 리프팅을 통해 밸브를 블로우 오프할 수 있습니다. 이렇게 해서도 누출을 제거하지 못하는 경우 실링 표면이 손상되었을 수 있으며 이는 당사 공장이나 공인 전문가를 통해서만 수리할 수 있습니다. 리프팅은 밸브 상단에 있는 리프팅 레버를 작동시켜 수행합니다(그림 a). 배송 목적을 위해 리프팅 레버를 끈으로 막아 놓았지만 리프팅 장치를 작동시키기 위해서는 이를 제거해야 합니다.

제거하기 전에 안전밸브에 압력이 가해지고 있지는 않은지 확인합니다.

#### 유지 보수 목적을 위한 리프팅

리프팅 장치가 장착된 안전밸브의 경우, 안전밸브가 올바르게 기능하도록 하기 위해 가끔 시트에서 실(seal)을 들어올려 밸브가 블로우 오프해야 한다고 권장되며 특정 공장별 사례에 규정되어 있습니다. 그렇기 때문에 늦어도 작동 압력이 반응 압력의  $\geq 85\%$ 에서 안전밸브가 열릴 수 있습니다. 리프팅 장치는 압력이 없는 상태에서는 작동되지 않습니다.

### 6 부속품 해체

일반 설치 지침 외에도 안전밸브의 분해 전에 시스템이 압력이 없는 상태가 되도록 해야 합니다.

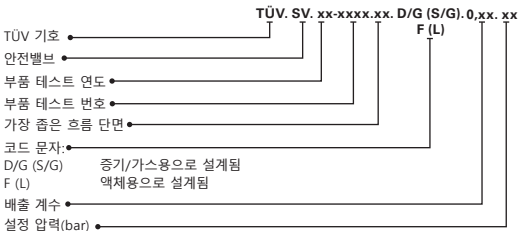
### 7 수리

안전밸브에 대한 수리 작업은 Goetze KG Armaturen 또는 Goetze KG Armaturen에서 공식적으로 승인한 전문 작업장에서 정품 예비 부품만 사용하여 수행되어야 합니다.

## 8 품질보증

모든 밸브는 공장을 떠나기 전에 테스트를 받았습니다. 당사는 모든 제품에 대한 품질을 보증하며 반송되었거나 이른 시기에 발생한 자재 결함 또는 제조적 결함으로 인해 사용하기에 적합하지 않은 것으로 검증된 모든 부품에 대한 무료 수리가 수반됩니다. 당사는 모든 손상에 대해 어떠한 책임이나 기타 이러한 의무를 지지 않습니다. 공장의 실이 손상된 경우 올바르게 작동하지 않는 취급 또는 설치, 이러한 작동 및 유지 보수 지침의 위반, 오염 또는 정상적인 마모의 경우 품질보증은 무효가 됩니다.

## 9 마킹/검사



압력 저항 및 기밀성에 대해 안전밸브를 확인하고 요청된 설정 압력을 조정하여 밀봉합니다. 영구 마킹 시스템을 이용해 타입 플레이트 또는 밸브의 스프링 보닛에 식별 ID를 적용합니다. 또한 DIN EN ISO 4126-1에 따라 마킹 및 기술자료가 식별 플레이트에 포함됩니다.

# Instruções de montagem, manutenção e operação

Válvula de segurança  
642, 6420, 645, 6450, 442, 4420, 445, 4450



## 1 Indicações gerais de segurança

- Use a válvula somente:
  - para o fim a que se destina,
  - em condições impecáveis,
  - em plena consciência dos aspectos de segurança e dos riscos
- As instruções de instalação devem ser observadas.
- Falhas que possam prejudicar a segurança devem ser eliminadas imediatamente.
- As válvulas destinam-se exclusivamente ao uso pretendido especificado nestas instruções de instalação. Qualquer outro uso ou uso posterior é considerado impróprio.
- A remoção do lacre anula a garantia de fábrica.
- Todo o trabalho de montagem deve ser realizado por pessoal especializado autorizado.

br

## 2 Informações gerais

Válvulas de segurança são válvulas de alta qualidade que devem ser manuseadas com cuidado especial. As superfícies de vedação são finamente trabalhadas na sede e disco, assim, a estanqueidade necessária é alcançada. A penetração de corpos estranhos na válvula deve ser evitada durante a montagem e durante a operação. A vedação de uma válvula de segurança pode ser afetada por cânhamo, fita de teflon ou outros selantes e por respingos de solda. Mesmo o manuseio agressivo da válvula de segurança acabada durante o armazenamento, transporte e instalação pode causar vazamento da válvula. Se as válvulas de segurança forem pintadas, certifique-se de que as partes deslizantes não entrem em contato com a tinta.

## 3 Área de aplicação

Os detalhes sobre a área de aplicação das versões individuais podem ser encontrados nas folhas de dados do fabricante.

## 4 Instalação e montagem

As válvulas de segurança de mola devem ser instaladas com o castelo apontando para cima, observando a direção da seta. Para garantir que as válvulas de segurança funcionem corretamente, elas devem ser montadas de modo que nenhuma carga estática, dinâmica ou térmica possa agir sobre elas. Se puderem surgir, direta ou indiretamente, riscos para as pessoas ou para o meio ambiente através do corpo em casos de abertura, devem ser tomadas medidas de proteção. Também devem ser consideradas as eliminações pelos orifícios de alívio do castelo.

### Alimentação

Os bocais de alimentação para as válvulas de segurança devem ser os mais curtos possíveis e devem ser projetados de tal forma que, no desempenho total da válvula, não haja perdas de pressão maiores do que 3% da pressão de abertura.

### Drenagem do condensado

As linhas ou as próprias válvulas devem ser fornecidas com um dispositivo de descarga de condensado, de ação constante, em seu ponto mais baixo, no caso de uma possível condensação. Deve-se assegurar uma drenagem segura do condensado ou do meio derramado. Os corpos, linhas e silenciadores devem ser protegidos contra congelamento.

### Linha de descarga/contrapressão

A linha de descarga das válvulas de segurança deve ser projetada de modo que o fluxo de massa necessário possa ser dissipado sem pressão durante a descarga.

## 5 Modo de operação/manutenção

As válvulas de segurança representam a última segurança para o reservatório ou o sistema. Eles devem ser capazes de evitar uma sobrepressão inadmissível, mesmo se todos os outros dispositivos reguladores, de monitoramento e controle a montante falharem. Para garantir essas propriedades funcionais, as válvulas de segurança, como qualquer outro equipamento técnico, exigem manutenção. Os intervalos de manutenção devem ser determinados pelo operador de acordo com as condições de uso.

A pressão de trabalho do sistema deve estar pelo menos 5% abaixo da pressão de fechamento da válvula de segurança. Isso garante que a válvula de segurança possa fechar corretamente novamente após a descarga. Para vazamentos menores, que podem ser causados por sujeira entre as superfícies de vedação, a válvula pode ser retirada para limpeza na alívio para descarga. Se o vazamento não puder ser eliminado, provavelmente haverá danos na superfície de vedação que só poderão ser reparados em nossa fábrica ou por profissionais autorizados. A alívio ocorre através do acionamento da alavanca na parte superior da válvula (fig. a). Na entrega, a alavanca está travada com uma correa, que deve ser removida para o acionamento da alívio. **Antes da desmontagem, certifique-se de que a válvula não esteja pressurizada.**



## Dispositivo de alívio para manutenção

No caso de válvulas de segurança com dispositivo de alívio, é recomendado e também regra específica para o sistema que a válvula de segurança seja purgada de tempos em tempos pela descarga, a fim de garantir seu funcionamento. Por conseguinte, elas podem ser abertas no máximo com uma pressão de funcionamento igual ou superior a 85% da pressão de abertura. A alívio não deve ocorrer no estado despressurizado.

### 6 Desmontagem da válvula

Além das diretrizes de instalação geralmente válidas, deve ser observado que o sistema deve ser despressurizado antes de desmontar a válvula de segurança.

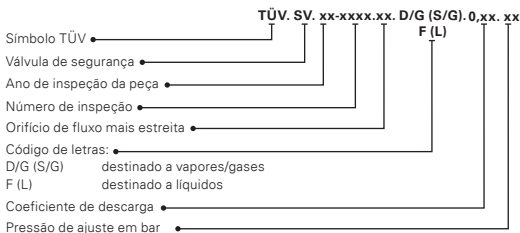
### 7 Reparos

Os reparos nas válvulas de segurança só podem ser realizados pela Goetze KG Armaturen ou por oficinas especializadas autorizadas, utilizando apenas peças de reposição originais.

### 8 Garantia

Esta válvula foi testada antes de sair da fábrica. Fornecemos, para os nossos produtos, garantia de reparo gratuito contra devolução, de peças que estejam comprovadamente inutilizadas como resultado de defeitos de fabricação ou de material. Não assumimos indenização por danos e outras obrigações. Danos ao lacre de fábrica, tratamento ou instalação inadequados, falha em seguir estas instruções de instalação e manutenção, sujeira ou desgaste normal anularão a garantia de fábrica.

### 9 Identificação/inspeção



As válvulas de segurança são testadas por nós para resistência à pressão e estanqueidade, ajustadas à pressão de ajuste desejada e vedadas. A identificação está marcada de maneira indelével na placa de identificação ou no castelo da válvula. Além disso, a identificação contém as informações necessárias de acordo com a DIN EN ISO 4126-1.

# Instrukcja montażu, konserwacji i eksploatacji

Zawór bezpieczeństwa  
642, 6420, 645, 6450, 442, 4420, 445, 4450



## 1 Informacje ogólne na temat bezpieczeństwa

- Zawór należy stosować wyłącznie:
  - w sposób zgodny z przeznaczeniem
  - jeśli znajduje się w nienagannym stanie
  - przy uwzględnieniu bezpieczeństwa i zagrożeń
- Przestrzegać instrukcji montażu.
- Zakłócenia, które pogarszają bezpieczeństwo, należy bezzwłocznie usuwać.
- Zawory te są przeznaczone wyłącznie do stosowania w zakresie podanym w niniejszej instrukcji montażu. Sposób użytkowania wykraczający poza w/w zakres kwalifikuje się jako niezgodny z przeznaczeniem.
- Usunięcie plomb unieważnia gwarancję udzieloną przez producenta.
- Wszystkie prace montażowe należy zlecać autoryzowanemu, specjalistycznemu personelowi.

pl

## 2 Wskazówki ogólne

Zawory bezpieczeństwa to armatura wysokiej jakości, z którą należy obchodzić się szczególnie ostrożnie. Powierzchnie uszczelniające gniazda i stożka są precyzyjnie obrabione maszynowo celem uzyskania wymaganej szczelności. Podczas montażu i eksploatacji należy zapobiegać przedostawaniu się ciał obcych do wnętrza zaworu. Szczelność zaworu bezpieczeństwa może pogorszyć się na skutek stosowania konopi, taśmy teflonowej lub innych środków uszczelniających, jak również przez krople materiału spawalniczego itp. Przyczyną rozszczelnienia nowego zaworu bezpieczeństwa może być również nieostrożne obchodzenie się z nim podczas magazynowania, transportu i montażu. W przypadku zaworów bezpieczeństwa pokrytych warstwą lakieru należy upewnić się, że ich elementy ślizgowe nie stykają się z lakierem.

## 3 Zakres zastosowania

Szczegółowe informacje na temat zakresu zastosowania poszczególnych wersji można znaleźć w arkuszach danych opracowanych przez producenta.

Sprężynowe zawory bezpieczeństwa należy montować kołpakiem sprężyny skierowanym pionowo w górę w kierunku wskazywanym przez strzałkę. Aby zapewnić prawidłowe działanie zaworów bezpieczeństwa, należy je montować w sposób uniemożliwiający oddziaływanie na nie jakichkolwiek niedopuszczalnych obciążeń statycznych, dynamicznych ani termicznych. Jeśli medium wydostające się z obudowy w momencie zadziałania może w sposób bezpośredni lub pośredni zagrażać zdrowiu lub życiu osób lub środowisku, należy podjąć odpowiednie działania zapobiegawcze. Należy wówczas uwzględnić również możliwość wydostawania się par przez otwory odciążające kołpaka sprężyny.

### **Przewód doprowadzający**

Króćce wlotowe zaworów bezpieczeństwa powinny być możliwie jak najkrótsze i zaprojektowane w taki sposób, aby przy pełnej wydajności roboczej zaworu nie mogły wystąpić straty ciśnienia przekraczające 3% ciśnienia zadziałania.

### **Odprowadzanie kondensatu**

Przewody lub zawory, w których może gromadzić się kondensat, muszą być wyposażone w układ odprowadzania kondensatu działający w sposób ciągły, usytuowany ich w najniższym położonym miejscu. Kondensat lub uchodzące medium należy odprowadzać w sposób bezpieczny. Obudowy, przewody i tłumiki dźwięku muszą być zabezpieczone przed zamrożeniem.

### **Przewód spustowy / przeciwcisnienie**

Przewód spustowy zaworów bezpieczeństwa musi posiadać konstrukcję zapobiegającą odprowadzaniu strumienia masy pod ciśnieniem.

Zawory bezpieczeństwa stanowią ostatni stopień zabezpieczeń zbiornika bądź całego systemu. Ich zadaniem jest zapobieganie powstawaniu zbyt wysokiego nadciśnienia nawet w razie awarii wszelkich innych urządzeń regulacyjnych, sterujących i monitorujących. Aby zapewnić zaworom bezpieczeństwa ww. własności funkcjonalne, należy je poddawać konserwacji na równi z pozostałymi urządzeniami technicznymi. Użytkownik określa częstotliwość ich konserwacji w zależności od warunków eksploatacji.

Ciśnienie robocze instalacji powinno być przynajmniej o 5% niższe od ciśnienia zamknięcia zaworu bezpieczeństwa. Dzięki temu zawór bezpieczeństwa może ponownie prawidłowo zamknąć się po przedmuchaniu. W przypadku mniejszych nieszczelności powodowanych przez zanieczyszczenia gromadzące się pomiędzy powierzchniami uszczelniającymi można oczyszczać zawór metodą napowietrzenia. Jeśli czynność ta nie wyeliminuje nieszczelności, prawdopodobnie istnieje uszkodzenie powierzchni uszczelniającej, które można usunąć wyłącznie w naszym zakładzie lub u autoryzowanych specjalistów. Aby napowietrzyć zawór, należy nacisnąć odpowiednią dźwignię usytuowaną w jego części górnej (Rys. a). Dźwignia ta jest zablokowana fabrycznie taśmą, którą należy usunąć przed rozpoczęciem napowietrzenia. **Przed przystąpieniem do demontażu zaworu należy sprawdzić, czy nie znajduje się on pod ciśnieniem.**

## Napowietrzanie zaworu przed rozpoczęciem konserwacji

Aby zapewnić prawidłowe działanie zaworów bezpieczeństwa wyposażonych w układ napowietrzania, zaleca się, a nawet uważa za konieczne w zależności od danej instalacji ich okresowe przedmuchiwanie tą metodą. Tym samym mogą się one otwierać najpóźniej pod ciśnieniem roboczym o wartości  $\geq 85\%$  ciśnienia zadziałania. Nie należy wykonywać napowietrzania w stanie bezciśnieniowym.

### 6 Demontaż armatury

Prócz ogólnie obowiązujących wytycznych montażu należy uwzględnić konieczność wyłączenia instalacji spod ciśnienia przed zdemontowaniem zaworu bezpieczeństwa.

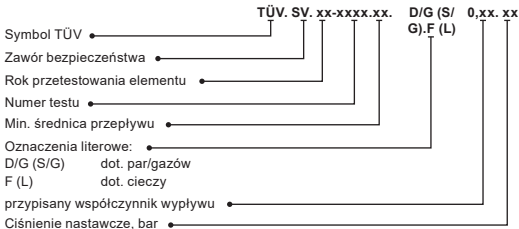
### 7 Naprawy

Naprawy zaworów bezpieczeństwa mogą być wykonywane wyłącznie przez firmę Goetze KG Armaturen lub autoryzowane warsztaty specjalistyczne przy użyciu oryginalnych części zamiennych.

### 8 Gwarancja

Niniejszy zawór został fabrycznie przetestowany. Nasze produkty objęte są gwarancją nieodpłatnej naprawy/wymiany części, które na skutek wad materiałowych lub produkcyjnych nie nadają się do użytku przed upływem terminu gwarancji. Nie uwzględniamy roszczeń odszkodowawczych ani innych podobnych zobowiązań. Gwarancja ta traci ważność w przypadku uszkodzenia plomb fabrycznych, niewłaściwej obsługi lub montażu, niestosowania się do niniejszej instrukcji montażu i konserwacji oraz zanieczyszczenia bądź normalnego zużycia urządzenia.

### 9 Oznakowanie / testowanie



Zawory bezpieczeństwa są testowane przez nas pod kątem odporności na ciśnienie i szczelności, dostosowywane do żądanego ciśnienia nastawczego i plombowane. Oznakowanie umieszczane jest w sposób trwały na tabliczce znamionowej lub kołpaku sprężyny. Ponadto oznakowanie zawiera niezbędne informacje zgodne z normą DIN EN ISO 4126-1.

## Общи указания за безопасност

- Използвайте вентила само:
  - по предназначение
  - в безупречно състояние
  - с осъзнаване на безопасността и опасностите
- Да се спазва ръководството за монтаж.
- Неизправности, които могат да влошат безопасността, трябва незабавно да се отстраняват.
- Вентилите са предназначени за използване само в посочената в това ръководство за монтаж област на използване. Друго или надхвърлящо това използване се счита за не по предназначение.
- С отстраняването на пломбата се губи фабричната гаранция.
- Всички монтажни работи трябва да се извършват от оторизирани специалисти.



bg

## Všeobecné bezpečnostní pokyny

- Používejte ventil pouze:
  - v souladu s určením
  - v bezvadném stavu
  - bezpečně a s ohledem na možné nebezpečí
- Dodržujte pokyny uvedené v návodu na montáž.
- Poruchy, které mohou omezit bezpečnost, se musí okamžitě odstranit.
- Ventily jsou určeny pouze pro oblast použití uvedenou v tomto návodu na montáž. Jiné použití nebo použití přesahující stanovený rozsah je v rozporu s určením.
- Odstraněním plomby zaniká záruka výrobce.
- Všechny montážní práce musí provádět autorizovaný odborný personál.

cs

- Brug kun ventilen:
  - formålsbestemt
  - i upåklagelig tilstand
  - sikkerheds- og farebevidst
- Følg monteringsvejledningen.
- Fejl, der kan påvirke sikkerheden, skal omgående afhjælpes.
- Ventilerne er udelukkende beregnet til det i denne monteringsvejledning anførte anvendelsesområde. En anden eller derudover gående anvendelse anses som ikke-formålsbestemt.
- Fabriksgarantien bortfalder, hvis plomberingen fjernes.
- Alle montagearbejder skal udføres af autoriseret fagpersonale.

## Γενικές υποδείξεις ασφαλείας

- Na χρησιμοποιείτε αυτή τη βαλβίδα μόνο:
  - με τον ενδεδειγμένο τρόπο
  - εφόσον βρίσκεται σε άψογη κατάσταση
  - με γνώση της ασφάλειας και των κινδύνων
- Πρέπει να λαμβάνετε υπόψη τις οδηγίες τοποθέτησης.
- Βλάβες οι οποίες θα μπορούσαν να επηρεάσουν δυσμενώς την ασφάλεια, πρέπει να εξαλείφονται αμέσως.
- Οι βαλβίδες προορίζονται αποκλειστικά για τον τομέα χρήσης που αναφέρεται στις παρούσες οδηγίες τοποθέτησης. Άλλη χρήση θεωρείται ως μη ενδεδειγμένη.
- Αφαιρώντας την εργοστασιακή σφράγιση παύει να ισχύει η εργοστασιακή εγγύηση.
- Όλες οι εργασίες συναρμολόγησης πρέπει να εκτελούνται από ιαπιστευμένο εξειδικευμένο προσωπικό.

## Üldised ohutusjuhised

- Kasutage klappi ainult:
  - nagu ettenähtud
  - kui see on töökorras
  - ohutust ja ohtusid teadvustades
- Jälgida tuleb paigaldamisjuhiseid.
- Vead, mis võivad mõjutada ohutust, tuleb koheselt kõrvaldada.
- Klappid on valmistatud kasutamiseks ainult käesolevates paigaldamisjuhistes toodud kasutuspiirkondades. Kogu muud kasutamist või laiendatud kasutamist loetakse vääraks.
- Plommi eemaldamine toob kaasa tehasepoolse garantii lõppemise.
- Kogu paigaldustöö tuleb läbi viia selleks volitatud professionaalide poolt.



et

## Yleiset turvallisuusohjeet

- Käytä venttiiliä vain:
  - määräysten mukaisesti
  - moitteettomassa kunnossa
  - turvallisuuden ja vaarat huomioon ottaen
- Asennusohjetta on noudatettava.
- Turvallisuuden vaarantavat häiriöt on korjattava välittömästi.
- Venttiilit on tarkoitettu ainoastaan tässä asennusohjeessa mainittuun käyttöalueeseen. Muunlainen tai tämän ylittävä käyttö katsotaan määräystenvastaiseksi
- Jos sinetit poistetaan, tehdastakuu ei ole enää voimassa.
- Valtuutetun ammattitaitoisen henkilöstön on tehtävä kaikki asennustyöt.

fi

## General safety instructions

- Only use the valve:
  - as intended
  - in proper condition
  - with safety- and danger awareness
- The installation instructions are to be observed.
- Faults that could affect safety must be rectified immediately.
- Valves are exclusively designed for the areas of use listed in these installation instructions. Any other use or extended use is considered improper.
- Removal of the seal will void the factory warranty.
- All installation work is to be performed by authorized professionals.



ga

## Opće sigurnosne napomene

- Ventil koristiti samo:
  - za navedenu namjenu
  - u besprijekornom stanju
  - uzimajući u obzir sigurnost i moguće opasnosti
- Uvijek poštujujte upute za postavljanje.
- Sve smetnje koje bi mogle ugroziti sigurnost, moraju se odmah otkloniti.
- Ventili su namijenjeni isključivo za raspon primjene, opisan u ovim uputama za postavljanje. Druga ili posredna mogućnost uporabe smatra se nepropisnom.
- Jamstvo proizvođača za podešenost ventila postaje ništavno i nevažeće ako se ukloni zapečaćena kapa.
- Sve montažne radove mora obaviti ovlašteno stručno osoblje.

hr



## Avvertenze generali sulla sicurezza



it

- Usare la valvola esclusivamente:
  - per il suo scopo specifico
  - in condizioni perfette
  - prestando attenzione a sicurezza e possibili rischi
- Attenersi sempre alle istruzioni per l'installazione.
- Eliminare immediatamente eventuali difetti che possono pregiudicare la sicurezza.
- Le valvole sono progettate esclusivamente per il campo d'impiego indicato in queste istruzioni per l'installazione. Qualsiasi uso diverso o che esuli da questo campo d'impiego viene considerato come improprio.
- Con la rimozione della piombatura, la garanzia del fabbricante decade.
- Tutti i lavori di montaggio devono essere eseguiti da personale specializzato appositamente autorizzato.

## Pagrindiniai saugaus darbo nurodymai

lt

- Vožtuvą naudokite tik:
  - pagal paskirtį
  - geros būklės
  - laikydamiesi saugos taisyklių ir žinodami apie gresiantį pavojų.
- Būtina vadovautis montavimo nurodymais.
- Saugai įtakos galinčius turėti gedimus būtina nedelsiant pašalinti.
- Vožtuvai yra išskirtinai pagaminti tik šiose montavimo instrukcijose nurodytoms naudojimui paskirtims. Bet koks kitas jų naudojimas yra netinkamas.
- Pašalinus sandariklį, garantija nebegalioja.
- Visus montavimo darbus turi atlikti tik įgalioti specialistai.

## Vispārīgie drošības norādījumi

- Lietojiet ventili tikai:
  - atbilstoši priekšrakstiem
  - nevainojamā stāvoklī
  - atbilstoši drošības noteikumiem un apdraudējumu brīdinājumiem
- Jāņem vērā montāžas instrukcija.
- Traucējumi, kuri var ietekmēt drošību, nekavējoties jānovērš.
- Ventīļi ir paredzēti tikai montāžas instrukcijā paredzētajai lietojuma jomai. Cita, tajā neminēta izmantošana uzskatāma par priekšrakstiem neatbilstošu.
- Noņemot plombu, zūd rūpnīcas garantija.
- Visi montāžas darbi jāveic autorizētiem speciālistiem.



lv

## Struzzjonijiet ģenerali dwar is-sikurezza

- Uża biss il-valv:
  - kif maħsub
  - f'kundizzjoni xierqa
  - b'għarfien dwar is-sikurezza u l-periklu
- L-istruzzjonijiet tal-installazzjoni għandhom jiġu obduti.
- Ħsarat li jistgħu jaffettwaw is-sikurezza għandhom jiġu kkoreġuti minnufih.
- Il-valvi huma ddisinjati esklussivament għaž-żoni ta' użu elenkati f'dawn l-istruzzjonijiet ta' installazzjoni. Kwalunkwe użu ieħor jew kwalunkwe użu estiż huwa meqjus mhux xieraq.
- It-tneħħija tas-siġill irendi l-garanzija tal-fabbrika nulla.
- Ix-xogħol kollu ta' installazzjoni għandu jsir minn professjonisti awtorizzati.

mt

## Algemene veiligheidsinformatie

- Gebruik de klep alleen:
  - voor het gespecificeerde doel
  - in een onberispelijke toestand
  - met inachtneming van de veiligheid en de mogelijke gevaren
- Volg altijd de montage-instructies.
- Eventuele defecten die van invloed kunnen zijn op een veilige werking van de klep moeten onmiddellijk worden verholpen.
- De kleppen zijn exclusief ontwikkeld voor de toepassingen die in deze installatie-instructies zijn beschreven. Gebruik dat afwijkt van of zich verder uitstrekt dan de genoemde toepassingen wordt beschouwd als oneigenlijk gebruik.
- De fabrieksgarantie vervalt als de afdichting wordt verwijderd.
- Alle montagewerkzaamheden dienen te worden uitgevoerd door daartoe bevoegd gespecialiseerd personeel.



nl

## Generelle sikkerhetsanvisninger

- Bruk ventilen kun:
  - som tiltenkt
  - i feilfri tilstand
  - sikkerhets- og farebevisst
- Det skal tas hensyn til monteringsanvisningene.
- Forstyrrelser som kan påvirke sikkerheten, skal utbedres omgående.
- Ventilene er utelukkende ment for det bruksområdet som er oppført i denne monteringsanvisningen. All annen bruk eller bruk utover dette gjelder som feil bruk.
- Når plomberingen fjernes, opphører fabrikkgarantien.
- Alle monteringsarbeider skal gjennomføres av autorisert fagpersonell.

no

## Informacje ogólne na temat bezpieczeństwa

- Zawór należy stosować wyłącznie:
  - w sposób zgodny z przeznaczeniem
  - jeśli znajduje się w nienagannym stanie
  - przy uwzględnieniu bezpieczeństwa i zagrożeń
- Przestrzegać instrukcji montażu.
- Niezwłocznie usuwać usterki, które mogą zagrażać bezpieczeństwu.
- Zawory są przeznaczone wyłącznie do użytku w zakresie zastosowania określonym w niniejszej instrukcji montażu. Inne lub wykraczające poza ten zakres użycie jest użyciem niezgodnym z przeznaczeniem.
- Usunięcie plomby skutkuje wygaśnięciem gwarancji udzielonej przez producenta.
- Wszystkie prace montażowe należy zlecać autoryzowanemu, specjalistycznemu personelowi.



pl

## Indicações gerais de segurança

- A válvula só pode ser utilizada:
  - de acordo com a finalidade prevista
  - se estiver em perfeitas condições
  - de forma consciente em relação à segurança e aos perigos
- É obrigatório observar as instruções de instalação.
- As anomalias que possam comprometer a segurança têm de ser reparadas de imediato.
- As válvulas destinam-se exclusivamente à área de aplicação especificada nestas instruções de instalação. Utilizações diferentes daquelas referidas não correspondem à finalidade prevista.
- A remoção do selo resulta na anulação da garantia da fábrica.
- Todos os trabalhos de montagem têm de ser realizados por técnicos autorizados.

pt

- Utilizați supapa doar:
  - în mod conform
  - în stare ireproșabilă
  - cu conștientizarea problemelor de siguranță și a pericolelor
- Se vor respecta instrucțiunile de montare.
- Defecțiunile ce pot afecta siguranța trebuie remediate imediat.
- Supapele au fost construite exclusiv în scopul descris în aceste instrucțiuni. Orice altă utilizare este considerată neconformă.
- Îndepărtarea sigiliului duce la pierderea garanției.
- Toate lucrările de montaj se vor face de către personal de specialitate.



ro

## Общая информация по технике безопасности

- Клапан нужно использовать только:
  - в предусмотренных целях
  - если клапан находится в безупречном состоянии
  - учитывая меры безопасности и возможные опасности
- Всегда соблюдайте инструкцию по установке.
- Любые дефекты, которые могут повлиять на безопасную работу клапана, необходимо незамедлительно устранять.
- Клапаны предназначены исключительно для области применения, описанной в инструкции по установке. Использование в любых других целях либо вне установленного диапазона считается несоответствующим.
- Гарантия производителя аннулируется при нарушении пломбы.
- Все работы по сборке должен выполнять только авторизованный персонал.

ru

**Полное техническое руководство по эксплуатации можно скачать [здесь](http://www.goetze-armaturen.de/ru/servisskachivanie/instrukcii-po-ehkspluatacii/):**

<http://www.goetze-armaturen.de/ru/servisskachivanie/instrukcii-po-ehkspluatacii/>

- Používajte ventil iba:
  - podľa predpisov
  - v bezchybnom stave
  - s uvedomovaním si bezpečnosti a nebezpečenstiev
- Dodržiavajte montážny návod.
- Poruchy, ktoré by mohli negatívnym spôsobom ovplyvniť bezpečnosť, sa musia bezodkladne odstrániť.
- Ventily sú určené výlučne na používanie uvedené v tomto montážnom návode. Iné používanie alebo používanie nad rámec návodu sa považuje za používanie proti predpisom.
- Ak odstránite plombu, zaniká akýkoľvek nárok na záruku od našej firmy.
- Všetky montážne činnosti musí vykonať autorizovaný kvalifikovaný personál.

## Splošne varnostne informacije

- Ventil uporabljajte le:
  - če ustreza predvidenemu namenu
  - če je v neoporečnem stanju
  - z ozirom na zagotavljanje varnostni in na možne nevarnosti
- Vedno upoštevajte navodila za namestitev.
- Vse napake, ki bi lahko ogrozale varno delovanje ventila, je treba nemudoma odpraviti.
- Ventili so projektirani izključno za področje uporabe, opisano v teh navodilih za namestitev. Vsaka druga uporaba, ali uporaba, ki presega opisano področje uporabe, se smatra kot neprimerna uporaba.
- Z odstranitvijo plombe tovarniška garancija preneha veljati.
- Vsa monerska dela mora opraviti pooblaščen, strokovno sposobljeno osebje.

## Allmäna säkerhetsanvisningar



SV

- Ventilen får endast användas:
  - för avsett syfte
  - i felfritt skick
  - säkerhets- och riskmedvetet
- Beakta alltid monteringsanvisningen.
- Fel som kan påverka säkerheten negativt ska åtgärdas omedelbart.
- Ventilerna är avsedda endast för det användningsområde som anges i den här bruksanvisningen. Ventilerna får inte användas för något annat ändamål.
- När plomberingen brutits upphör fabriksgarantin att gälla.
- Monteringsarbeten får endast utföras av behörig fackpersonal.

## Genel emniyet bilgileri

- Vanayı sadece:
  - amacına uygun
  - hatasız ve arızasız bir durumda
  - emniyet ve tehlike bilinci ile kullanınız
- Kurulum talimatına dikkat edilmelidir.
- Emniyeti olumsuz etkileyebilecek arızaların derhal giderilmesi gerekmektedir.
- Vanalar sadece bu kurulum talimatında belirtilen kullanım sahası için öngörülmüştür. Başka bir amaçla veya bunun dışındaki kullanım amacına uygun kullanım olarak geçerli değildir.
- Kurşun mühürün çıkartılması durumunda fabrika tarafından verilen garanti ortadan kalkmaktadır.
- Bütün montaj çalışmalarının sadece yetkili uzman personel tarafından yapılması gerekmektedir.

tr

**Goetze KG Armaturen**

Robert-Mayer-Straße 21

71636 Ludwigsburg

Fon +49 (0) 71 41 4 88 94 60

Fax +49 (0) 71 41 4 88 94 88

[info@goetze.de](mailto:info@goetze.de)

[www.goetze-group.com](http://www.goetze-group.com)

Germany